01330320

Declassified to Public
12 June 2020

D193/65

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King

Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Office of the Co-Investigating Judges
Bureau des co-juges d'instruction

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 27-Sep-2016, 09:21
CMS/CFO: Ly Bunloung

សំណុំរឿងលេខ៖ ០០៤/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក -ក.ស.ច.ស

ចំពោះមុខ ៖ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

កាលបរិច្ឆេទ ៖ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦

ភាសា ៖ អង់គ្លេស [ភាសាដើម]

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ៖ **សម្ងាត់**

ដីកាកែប្រែដីកាសម្រេចលើសំណើបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិសុំដាក់បញ្ចូលឯកសារនៃសំណុំរឿង០០៤ ដែលពាក់ព័ន្ធមន្ទីរ ស-២១ ទៅក្នុងសំណុំរឿង០០២

<u>ផ្ញើជូន៖</u> **អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

សហព្រះរាជអាជ្ញា៖

ជា លាង

Nicholas KOUMJIAN

I- ប្រវត្តិនីតិវិធី

1. ករណីខ្វែងយោបល់គ្នារវាងសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ("ស.ច.ស") នៅក្នុងសំណុំរឿងនេះ បានចុះបញ្ជីនៅថ្ងៃទី ២២ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣, ថ្ងៃទី ៥ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ និង ថ្ងៃទី ២៦ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៤។

2. នៅថ្ងៃទី ១៤ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤ អតីតសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ Mark Harmon បានចេញ*ដីកាសម្រេចសំណើជាបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាសុំដាក់បង្ហាញនូវកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីនៃសំណុំរឿង ០០៤ ដែលទាក់ទងនឹងវគ្គទី១នៃការជំនុំជម្រះក្តីនៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២* ("ដីកាសម្រេចចុះថ្ងៃទី ១៤ ខែ តុលា")[1]។ ខ្ញុំសូមរម្លឹក និងដាក់បញ្ចូលជាឯកសារយោងនូវប្រវត្តិនីតិវិធីដែលត្រូវបានសង្ខេបក្នុងកថាខណ្ឌ ១ ដល់ ៧ ក្នុងដីកាសម្រេចចុះថ្ងៃទី ១៤ ខែ តុលានេះ ដែលបានដាក់កំហិត និងទម្រង់បែបបទមួយចំនួនស្តីពីការដាក់បង្ហាញចម្លើយទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និងភាគីក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២[2]។

3. នៅថ្ងៃទី ៩ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦ ស.ព.អ បានដាក់*សំណើបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិសុំដាក់បង្ហាញឯកសារនៃសំណុំរឿង០០៤ដែលពាក់ព័ន្ធនឹង ស-២១ ទៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២* ("សំណើ")[3]។ នៅថ្ងៃទី ១១ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦ ខ្ញុំបានចេញ*ដីកាសម្រេចលើសំណើបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិសុំដាក់បង្ហាញឯកសារនានានៃសំណុំរឿង០០៤ ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹង ស-២១ ទៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២* ("*ដីកាសម្រេច*") ដោយបានអនុញ្ញាតឲ្យដាក់បង្ហាញកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយចំនួនបី និងកំណត់ហេតុនៃកិច្ចស៊ើបសួរចំនួនមួយទាក់ទង កាំង ហ្គេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច[4]។

4. លក្ខខណ្ឌនៃការប្រើប្រាស់ភស្តុតាងដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញនេះ បានដាក់ការកំហិតមួយចំនួន រួមទាំងការតម្រូវឲ្យប្រើប្រាស់រហស្សនាមសម្រាប់ កាំង ហ្គេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច និងតាមរយៈការកោស

---

[1] សំណុំរឿង ០០៤-D193/4, *ដីកាសម្រេចសំណើជាបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាសុំដាក់បង្ហាញនូវកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីនៃសំណុំរឿង ០០៤ ដែលទាក់ទងនឹងវគ្គទី១នៃការជំនុំ ជម្រះក្តីនៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២*, ថ្ងៃទី ១៤ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤, កថាខណ្ឌ ១៩-២០។ សំណុំរឿង ០០៤-D193/2, *សំណើជាបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាសុំដាក់បង្ហាញនូវកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីនៃសំណុំរឿង ០០៤ ដែលទាក់ទងនឹងវគ្គទី១នៃការជំនុំជម្រះក្តីនៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២*, ថ្ងៃទី ២៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៤។ សំណុំរឿង ០០៤-D193/3, *សំណើបន្ថែមរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាសុំដាក់បង្ហាញនូវកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីនៃសំណុំរឿង ០០៤ ដែលទាក់ទងនឹងវគ្គទីមួយនៃការជំនុំជម្រះក្តីនៅក្នុងសំណុំរឿង០០២/០២*, ថ្ងៃទី ៩ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤។

[2] ដីកាសម្រេចចុះថ្ងៃទី ១៤ ខែ តុលា, កថាខណ្ឌ ១៩-២០, ២៣។

[3] សំណុំរឿង ០០៤-D193/63, *សំណើបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិសុំដាក់បង្ហាញឯកសារនៃសំណុំរឿង០០៤ដែលពាក់ព័ន្ធនឹង ស-២១ ទៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២*, ថ្ងៃទី ៩ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦។

[4] សំណុំរឿង ០០៤-D193/64, *ដីកាសម្រេចលើសំណើបន្ទាន់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិសុំដាក់បង្ហាញឯកសារនានានៃសំណុំរឿង០០៤ ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹង ស-២១ ទៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២, ថ្ងៃទី ១១ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦*។

លុបផ្នែកនានានៃកំណត់ហេតុនៃកិច្ចស៊ើបសួរ។ ប៉ុន្តែដោយហេតុថាសាក្សី កាំង ហ្កេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច គឺជាទណ្ឌិតមុននៃតុលាការនេះ និងជាឥស្សរជនដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់យ៉ាងទូលំទូលាយនៅកម្ពុជា ការប្រើប្រាស់វិធានការទាំងនេះជាមួយគាត់គឺជាការពុំចាំបាច់ និងផ្ទុយទៅនឹងផលប្រយោជន៍សាធារណៈ។ អាស្រ័យហេតុនេះ ខ្ញុំសូមកែប្រែលក្ខខណ្ឌនៃការប្រើប្រាស់ភស្តុតាងដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញនេះ ត្រង់ចំណុចទាក់ទង កាំង ហ្កេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច ដូចខាងក្រោម។

5. ដីកានេះត្រូវបានដាក់ជាភាសាអង់គ្លេស ដោយឯកសារបកប្រែជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយ។

តាមសម្អាងហេតុខាងលើ យើង៖

6. **អនុញ្ញាត** ឲ្យដាក់បង្ហាញឯកសារចំនួនប្រាំដែលមានរៀបរាប់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ក នៃសំណើនេះ ទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និងភាគីក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២ ដោយមានការកោសលុបតែចំពោះកំណត់ហេតុនៃកិច្ចស៊ើបសួរ D119/127 ទាក់ទង ញ៉ែម អេន តែប៉ុណ្ណោះ។ ដោយសារភាពសម្ងាត់ និងភាពរសើបនៃកិច្ចស៊ើបសួរដែលកំពុងប្រព្រឹត្តទៅក្នុងសំណុំរឿង ០០៤ ការដាក់បង្ហាញនេះត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយមានទម្រង់បែបបទ និងការកំហិតដូចខាងក្រោម៖

(ក) ក្នុងករណីដែលសាក្សីនានាដែលកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយរបស់គាត់ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យដាក់បង្ហាញ ត្រូវបានកោះហៅឲ្យផ្តល់សក្ខីកម្ម ពួកគាត់អាចធ្វើដូច្នោះក្នុងសវនាការជាចំហរ ហើយវិធានការការពារដទៃទៀតពុំមានភាពចាំបាច់ឡើយ។

(ខ) គ្មានសម្ភារៈណាមួយដែលត្រូវបានផ្តល់អនុលោមតាមដីកាសម្រេចនេះ ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយឲ្យហួសពីអ្វីដែលត្រូវបានបង្ហាញជាក់លាក់នៅក្នុងដីកាសម្រេចនេះឡើយ។

(គ) គ្មានសម្ភារៈណាមួយដែលត្រូវបានផ្តល់អនុលោមតាមដីកាសម្រេចនេះ ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយទៅសាធារណជនក្នុងទម្រង់ណាមួយ ឬតាមរយៈទម្រង់ណាមួយនៃប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយ ហួសពីភស្តុតាងដែលបានបង្ហាញក្នុងសវនាការជាចំហរឡើយ។

(ឃ) ភាគី មេធាវីការពារក្តីណា ឬបុគ្គលដទៃទៀតដែលអានពី លើកឡើង ឬប្រើប្រាស់កំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយ ដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញ ត្រូវហៅសាក្សីតាមរយៈរហស្សនាមរបស់គាត់ដែលត្រូវបានដាក់ឲ្យ សម្រាប់សំណុំរឿង ០០២/០១ និងប្រើប្រាស់ការពិពណ៌នានានាដែលត្រូវបានពិចារណាដោយសមហេតុផលដើម្បីបញ្ចៀសការកំណត់អត្តសញ្ញាណសាក្សីតាមរយៈព័ត៌មានដទៃទៀត។

(ង) ឯកសារនេះត្រូវផ្តល់ទៅមេធាវីការពារក្តីរបស់ជនជាប់ចោទ, មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការរបស់ ខៀវ សំផន (“មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការ”) និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី តាមរយៈសំណៅអេឡិចត្រូនិក។

(ច) មេធាវីការពារក្តី, មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការ និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ត្រូវដាក់បង្ហាញឯកសារដែលបានផ្តល់ឲ្យ អនុលោមតាមដីកាសម្រេចនេះ ទៅសមាជិកទាំងឡាយនៃក្រុមរបស់ផងខ្លួនដែលត្រូវបានជួលជាផ្លូវការក្រោមវិធាន២២(៥)នៃវិធានផ្ទៃក្នុង និងវិធាន១២*ស្ទួនពីរ*(៤) ព្រមជាមួយបុគ្គលិកហាត់ការរបស់ខ្លួនដែលត្រូវបានតែងតាំងជាផ្លូវការប៉ុណ្ណោះ។

(ឆ) មេធាវីការពារក្តី មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការ និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ពុំត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យព្រីន ផលិតឡើងវិញ ថតចម្លង ស្កេន ឬចម្លងសំណៅនានានៃឯកសារដើមដែលត្រូវបានផ្តល់ទៅពួកគាត់ ឲ្យហួសពីការប្រើប្រាស់ផ្ទៃក្នុងនូវសម្ភារៈ នោះពីសំណាក់សមាជិកទាំងឡាយនៃក្រុមនីមួយៗរបស់ពួកគាត់ ដែលត្រូវបានណែនាំ ឬអនុញ្ញាតឲ្យចូលពិនិត្យសម្ភារៈសម្ងាត់ឡើយ។

(ជ) មេធាវីការពារក្តី មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការ និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីត្រូវថែរក្សាកំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយ ក្នុងលក្ខណៈដែលអាចពិនិត្យមើលបាន នូវសំណៅនានាដែលពួកគាត់ព្រីន ផលិតឡើងវិញ ថតចម្លង ស្កេន ឬចម្លងសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ផ្ទៃក្នុង និង

(ឈ) ប្រសិនបើសមាជិកណាម្នាក់នៃភាគី ឬអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលក្នុងសំណុំរឿង០០២/០២ ដឹងអំពីការចម្លងដោយគ្មានការអនុញ្ញាតនូវកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីសម្រាប់ ការដាក់បង្ហាញ ខ្លួនត្រូវចាត់វិធានការទាំងអស់ជាបន្ទាន់ដើម្បីទទួលបាន និងប្រគល់សងវិញនូវសំណៅនោះ ជូន ស.ច.ស និង

(ញ) ប្រសិនបើសមាជិកណាម្នាក់នៃភាគី ឬអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២ ដឹងអំពីការរំលោភលក្ខខណ្ឌ និងការកំហិតទាំងនេះ ខ្លួនត្រូវរាយការណ៍អំពីការរំលោភនេះជូន ស.ច.ស។

7. **បញ្ជាក់បំភ្លឺ** ថាសម្រាប់គោលបំណងនៃដីកាសម្រេចនេះ “សាធារណៈ” មានន័យ និងរួមបញ្ចូលបុគ្គលទាំងអស់ រដ្ឋាភិបាល អង្គការ អង្គភាព កូនក្តី សមាគម និងក្រុមទាំងអស់ ក្រៅពីចៅក្រមនៃអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល មន្ត្រីបុគ្គលិកនៃផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ សហព្រះរាជអាជ្ញា និង

តំណាងរបស់គាត់ ជនជាប់ចោទ និយោជិកនានាដែលត្រូវបានជួលជាផ្លូវការក្រោមវិធាន២២(៥) និងវិធាន១២*ស្ទួនពីរ*(៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយមេធាវីការពារក្តី មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការ និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ឲ្យចូលពិនិត្យមើលសម្ភារៈសម្ងាត់នេះ។ “សាធារណជន” ក៏រួមបញ្ចូលដោយគ្មានកំណត់ នូវសមាជិកគ្រួសារជនជាប់ចោទ មិត្តភ័ក្តិ និង ដៃគូ ជនសង្ស័យ មេធាវីការពារក្តី និងសមាជិកនៃមន្ត្រីបុគ្គលិករបស់ពួកគាត់ក្នុងសំណុំរឿង ឬកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដទៃទៀតនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក, ប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយ និងអ្នកសារព័ត៌មាន។

8. **បន្ទាប់** ថាលក្ខខណ្ឌ និងការកំហិតខាងលើ ស្ថិតនៅជាធរមាន រហូតដល់មានការកែប្រែដោយដីកាសម្រេចជាក់លាក់មួយពីសំណាក់ ស.ច.ស ឬនៅពេលដែលកិច្ចស៊ើបសួរក្នុងសំណុំរឿង ០០៤ ត្រូវបានចាត់ទុកថាត្រូវបានបិទបញ្ចប់។

ភ្នំពេញ ចុះថ្ងៃទី ១៤ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦

ហត្ថលេខា និងត្រា

ចៅក្រម Michael Bohlander

សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ

International Co- Investigating Judge

Co-juge d’instruction International